

Camilo J. Cela, 'autotradutor' ao galego de *La Familia de Pascual Duarte*

Xosé Manuel Dasilva

[Recibido, xaneiro 2010; aceptado, febreiro 2010]

RESUMO Xosé Manuel Dasilva dá a coñecer neste traballo a intención de Camilo José Cela de se encargar da autotradución da súa novela *La familia de Pascual Duarte* no ano 1952, o cal demostra recoñecendo a varios testemuños epistolares nos que se recolle a proposta formulada á Editorial dos Bibliófilos Gallegos a través de Carlos Martínez-Barbeito. Ademais de salientar as posíbeis motivacións que levaron a Cela a concibir esta idea, analiza os motivos polos que o seu proxecto non acabou callando e apunta que a novela foi traducida por Vicente Risco en 1962 e que se publicou acompañada dun prólogo de Otero Pedrayo.

PALABRA CHAVE: Camilo José Cela, autotradución.

ABSTRACT The author shows that Cela had it in mind to translate *La familia de Pascual Duarte* in 1952, by having recourse to correspondence with the Editorial dos Bibliófilos Gallegos, Carlos Martínez-Barbeito acting as intermediary. The author speculates as to why Cela should have considered such an enterprise, suggests reasons why it did not come about, and notes that it was translated by Vicente Risco in 1962 and that the edition was prefaced by an introduction by Otero Pedrayo.

KEYWORDS: Camilo José Cela, self=translation.

29

A autotradución é unha práctica que está presente con prodigalidade na historia literaria galega durante o período contemporáneo. En varias oportunidades puxemos xa de manifesto de que xeito Rosalía, Curros e Pondal, nos inicios da nosa restauración cultural, verteron eles mesmos algunhas das súas composicións (Dasilva, 2002, 2009a, 2009b). No século seguinte, os máis importantes narradores galegos de posguerra, como Cunqueiro e Blanco-Amor, tamén adoitaron trasladar ao castelán moitos dos seus títulos. No xénero poético, Celso Emilio Ferreiro puña daquela no mesmo idioma varias obras –*O soño sulagado*, *Terra de ningures*, *Cemiterio privado*, *Onde o mundo se chama Celanova...*–, alén da colección de contos *A fronteira infinda*. Polo demais, nin fai falta insistir en que, hoxe en día, unha boa parte dos narradores e poetas

galegos teñen igualmente por costume encargarse de trasladar eles mesmos a súa produción literaria.

Un caso bastante singular no noso ámbito de autotradución é, sen dúbida, o que puido representar Cela coa versión en galego de *La familia de Pascual de Duarte*. En efecto, consta documentalmente que foi a súa intención, a comezos dos anos 50, traducir de modo persoal a soada novela. Nunha carta dirixida a Carlos Martínez-Barbeito, con data do 10 de outubro de 1952, Cela acusaba recibo cordialmente do libro *Macías el enamorado y Juan Rodríguez del Padrón. Estudio y antología*, que este viña de publicar na Editorial de los Bibliófilos Gallegos, e con tal motivo suxeríalle unha idea a todas luces non pouco sorprendente. Vexamos o contido de tal carta:

Mil gracias por tu libro sobre mis ilustres paisanos. (...) Es algo magnífico que sitúa con toda precisión y puntualidad las dos figuras que trata. (...) Pasemos a otra cosa. Mi *Pascual Duarte*, como tú sabes, está traducido, no a todas, ciertamente, pero sí a la mayor parte de las lenguas europeas. Queda una, sin embargo, que me ilusionaría sobre todas las demás y esa lengua, quizás te lo vayas tú imaginando, es el gallego. No es libro gallego, por su tema –nadie lo piensa–, aunque sí por su autor. Por otra parte, una cultura que se precie –y la nuestra, al menos, procuramos apreciarla nosotros– gusta de incorporar a su bibliografía aquellos libros que, por las causas que fueren, si estas causas son de origen intelectual, han tenido cierta repercusión por esos mundos abajo. ¿Tú no crees que quizás a los Bibliófilos Gallegos, en su colección Galicia, les pudiera interesar editarlo? Ni que decir tiene que mis exigencias económicas iban a ser mínimas, ya que no peleo por el huevo sino por el fuero o, si así quieres llamarlo, por la honrilla. La edición que yo entreveo sería numerada y con cierto carácter limitado, ¿no te parece? De la traducción me ocuparía yo, aunque de ti recabaría –¡perdóname!– un prólogo presentación. Piénsalo con calma; yo creo que no es ninguna insensatez.

Martínez-Barbeito, quen publicara había uns anos a novela *El bosque de Ancines*, mantiña unha estreita relación de amizade con Cela, como o proba o feito de que prologase tempo despois o seu volume *Café de artistas y otros cuentos*. A Editorial de los Bibliófilos Gallegos, por outra banda, nacera en Santiago de Compostela en 1949 co obxecto de paliar, dalgunha maneira, a case nula actividade editorial daqueles días no que respecta ao libro galego. Moi próxima ao Instituto do Padre Sarmiento, os seus principais fundadores foran Sánchez Cantón e Filgueira Valverde, presidente e secretario respectivamente da nova empresa, mentres que Felipe Cordero Carrete, outro dos promotores, desempeñaría o posto de xerente.

É preciso contextualizar un pouco máis a proposición que Cela lanzaba na súa carta a Martínez-Barbeito, para comprender mellor as súas intencións. Así, cómpre sinalar que o catálogo de Bibliófilos Gallegos, do que o autor padronés se amosaba moi informado, incluía catro series de publicacións. En primeiro lugar, a colección “Obradoiro”, sobre asuntos relacionados coa arte. En segundo termo, a colección “Bibliófilos”, que daba acubillo a cuidadas reproducións facsímiles de obras galegas raras e notábeis. A terceira colección designábase coa etiqueta “Enciclopedia Gallega”, e entre os seus títulos anunciábase, por exemplo, a saída do *Diccionario gallego*, de Aquilino Iglesia Alvariño. A derradeira serie, denominada “Biblioteca Galicia”, onde Cela pretendía inserir a tradución galega de *La familia de Pascual Duarte*, inaugurárase no ano 1949 coa obra *Camiños no tempo*, de Ramón Cabanillas, e contaba xa, entre outros, cos volumes *A xente da Barreira*, de Ricardo Carballo Calero, e o *Cancioneiro da poesía céltica*, de Julius Pokorny.

A fin de valorar debidamente a oferta de Cela –quen non ocultaba, como se pode apreciar na carta transcrita, o seu entusiasmo–, outra circunstancia que se fai necesario ter en conta é que a Editorial de los Bibliófilos Gallegos acababa de celebrar un concurso de traducións ao galego, onde resultou ganador o *Cancioneiro da poesía céltica*, enriba citado, en tradución do alemán de Ramón Piñeiro e Celestino Fernández de la Vega. É este un detalle non pouco relevante, posto que, convocado tal certame a principios de 1950, o ditame dábase a coñecer en marzo do ano seguinte, isto é, só algúns meses antes da carta remitida a Martínez-Barbeito.

No que atinxe ás motivacións que empuxarían a Cela a autotraducir *La familia de Pascual Duarte* ao galego, non cabe negar, en primeiro lugar, a intervención dun certo prurito de natureza bibliográfica. O propio escritor tense feito eco da traxectoria triunfante da novela, como na crónica “Andanzas europeas y americanas de Pascual Duarte y su familia”, que viu a luz na revista *Bibliofilia*, en 1951, e asemade na edición da obra publicada no mesmo ano. Nese sentido, debe ser mencionado o estudo *Ensayo de una bibliografía de “La familia de Pascual Duarte”*, primeira tentativa de catalogación de todas as edicións de *La familia de Pascual Duarte* en lingua orixinal e noutros idiomas, onde se rexistran máis de cincuenta referencias (Huarte Morton, 1968).

A propósito deste estudo, Antonio Odriozola (1969: 238) evidenciou o seu abraio, dende as páxinas da revista *Grial*, pola cantidade elevada de versións

que posuía o libro: “El número de traducciones de la novela es verdaderamente asombroso y supera al de ediciones en castellano, ya que alcanza a veintitrés”. Algúns anos máis tarde, no volume “*La familia de Pascual Duarte*” de Camilo José Cela: *recuento del cincuentenario (1942-1992) y algunas papeletas más*, os datos bibliográficos das diferentes edicións en castelán e versións noutros idiomas aínda sumarían a cantidade de duascenas referencias, concluindo o autor do traballo que *La familia de Pascual Duarte* era a novela española máis traducida, a carón do *Quijote* (Huarte Morton, 1994).

Editada por primeira vez, como se sabe, en 1942¹, a novela de Cela contou coa primeira tradución, realizada ao italiano, dous anos despois. Juan Aparicio, Delegado Nacional de Prensa dende 1941 até 1946, presumiu de que favorecería persoalmente esta versión inicial de *La familia Pascual Duarte*. “Le guste o no le guste, el genio es suyo, pero su promotor fui yo”, chegou a afirmar de Cela nunha ocasión (Dasilva, 2009c: 72). En calidade de director do semanario *El Español*, a verdade é que Aparicio acollera xa nesta publicación periódica, a xeito de primicia, un capítulo da obra na sección “Libros sin abrir”². Por certo, existe unha abundante correspondencia por aqueles anos entre Aparicio e Filgueira Valverde de ton bastante amigábel, algo que quizais non fose alleo ao feito de que Cela concibise a posibilidade de tirar do prelo a versión galega de *La familia de Pascual Duarte* na Editorial de los Bibliófilos Gallegos, da que Filgueira Valverde era o secretario, como xa indicamos.

Alén da versión italiana, nos anos sucesivos sairían novas traducións da obra, ben como unha terceira edición en versión orixinal levada a cabo en Bos Aires, logo do secuestro de que fora obxecto a edición precedente, con prólogo de Eduardo Blanco-Amor³. Tal nota limiar, co título “Noticia”, apareceu sen sinatura, mais o seu responsábel foi sen dúbida o autor ourensán. Nunha carta a Fernández del Riego con data do día de Corpus de 1960, Blanco-Amor queixábase acedamente do silencio que obtivera *A esmorga* por parte de Cela,

¹ *La Famiglia di Pascual Duarte*. Roma: Perrella, 1944. Trad.: Salvatore Battaglia.

² Velaquí o que Luis Ponce de León, director de *La Estafeta Literaria*, opinaba a este respecto en 1963, conforme o testemuño recollido por Martínez Cachero: “Fue el Estado quien, desde la Delegación Nacional de Prensa, regentada entonces por Juan Aparicio, defendió en su tiempo, contra otros vientos y mareas, a Camilo José Cela y su naciente novela tremendista... La oposición de algunos sectores sociales al aparecer el *Pascual Duarte* fue extremadamente enérgica” (Martínez Cachero, 1973: 99).

³ *La familia de Pascual Duarte*. 3ª ed. Bos Aires: Emecé Editores, 1945.

a pesar de lle enviar un exemplar, e lembraba a súa participación determinan- te para que *La familia de Pascual Duarte* fose editada no seu momento en Arxentina:

Dou resposta á túa carta do 28 de abril. Moitas grazas polo que fas no tocante á miña noveliña. Alédame moitísimo a opinión de Rodrigues Lapa, vale por todo canto os outros calan. Xa me decataba que Cela non tería tempo para se ocupar dela. Tampouco eu o tiña cando consumín tres xuntanzas do Consello de Administración de Emecé Editores –ameazando, incluso, con dimitir– para que se resolvesen a publicar o *Pascual Duarte*, que saíu con prólogo e solapa da miña man e que foi o inicio do espallamento. E iso ocorría cando eu o tiña por un forte adversario político. Así son as cousas.

Dado que se trata dun texto pouco coñecido, consideramos oportuno transcribir algunhas das opinións que vertía Blanco-Amor arredor do libro de Cela. Este é o comezo do seu prólogo:

He aquí un caso de consagración literaria fulminante, el de este novelista que hoy presentamos al público de Hispanoamérica. Camilo José Cela irrumpe en el escenario de las letras peninsulares con *La familia de Pascual Duarte* y enciende en su torno la polémica más apasionada. No se trataba de que la discusión cicatease méritos, pues el libro fue recibido con aplauso nutrido, sin regateos, sino de la discriminación sobre qué clase de méritos habría que asignarle; pues no resultaba fácil el clasificar, dentro de los módulos comunes, la violencia y la pasión que sacuden este relato desde la primera a la última página, lindante con el folletín y el melodrama, sin dejar de ser una novela situada en la línea más rigurosa del género.

Camilo José Cela (...) irrumpe en las letras con este puñado de brasas en la mano, sin que denuncie su rostro contracción de quemadura ni redomada placidez estoica; con lo cual queda dicho que su sino literario parece ser el jugar con fuego (Sen sinatura, 1945: 9-10).

Máis adiante, Blanco-Amor enfiaba estas reflexións sobre o estilo de *La familia de Pascual Duarte*:

La bronquedad del lenguaje desconcertaría en este libro inicial por su truculencia, si ella fuese ociosa aventura de las palabras y no materia misma del relato. Para contar el autor lo que cuenta, tuvo que contarlo así. Esta adecuación de materia y tema tal vez es la mejor credencial del novelista repentino –que no quiere decir repentizado– que Cela se extiende a sí mismo con esta su primera obra de invención. Aparece en ella tan desdeñoso de modas como de academias, pero indudablemente, notorio buceador de lecturas, agudo

catador de estilos. Su ancho aliento no es prestado; conoce, sin embargo, el hondo ritmo de los maestros y ajusta a ellos su respiración con naturalidad. Y esto ya es mucho más que una promesa (Sen sinatura, 1945: 10-11).⁴

Segundo xa apuntamos, o número de versións noutras linguas de *La familia de Pascual Duarte* non faría máis que medrar dende o primeiro. Á parte da tradución ao italiano, hai que citar, antes de que Cela quixese autotraducir a obra ao galego, edicións en inglés⁵, sueco⁶, francés⁷, alemán⁸, dinamarqués⁹ e holandés¹⁰. En 1952, o mesmo ano da carta de Cela a Martínez-Barbeito, saía a versión portuguesa do libro¹¹, mentres que despois aparecían as traducións ao catalán¹² e vasco¹³. Por desgraza, este primeiro proxecto de Cela de traducir a novela a principios dos anos 50 non acabaría callando, por motivos que máis adiante analizaremos. En efecto, *La familia de Pascual Duarte* só se publicou en galego no ano 1962, en versión de Vicente Risco e cun prólogo de Otero Pedrayo¹⁴. O escritor de Trasalba dá-lle termo ao longo e vizoso escrito de presentación desta maneira, manifestando que coa tradución, en certa medida, a obra se reintegraba ao noso idioma:

Home e pecador, o personaxe novelesco quizais esperte nalgún lector a caridade de mandar unha misiña de defuntos rezada e temperá pola alma de Pascual Duarte, e un auto polos que el matou e as criaturas, ningunha ditosa, todas verdadeiras, desta novela, hoxe devolta con amor e respecto á nosa lingua galega (Otero Pedrayo, 1962: 195).

⁴ Blanco-Amor tamén fixo o texto que aparece na solapa da edición, onde entre outras cousas se afirma o seguinte: "La aparición de *La familia de Pascual Duarte* fue, pues, saludada como un posible punto de enlace entre las esencias de la novela española tradicional y las modernas exigencias del género".

⁵ *Pascual Duarte's Family*. London: Eyre & Spottiswoode, 1946. Trad.: John Marks.

⁶ *Pascual Duarte*. Estocolmo: Svanbäks Boktryckeri, 1947. Trad.: Alfred Akerlund.

⁷ *La Famille de Pascal Duarte*. Paris: Éditions du Seuil, 1948. Trad.: Jean Viet. Versión antes publicada na revista *Esprit*.

⁸ *Pascual Duartes Familie*. Hamburgo: J. P. Toth Verlag, 1949. Trad.: George Leisewitz.

⁹ *Pascual Duarte*. Copenhague: Westermann, 1950. Trad.: Anton Hansen.

¹⁰ *De Familie van Pascual Duarte*. Amsterdam: Allert de Lange, 1950. Trad.: Raúl Römer.

¹¹ *A Família de Pascoal Duarte*. Lisboa: Estúdios Cor, 1952. Trad.: Tomaz Ribas.

¹² *La Familia d'en Pascual Duarte*. Mallorca: Atlante, 1956. Trad.: Miquel M. Serra Pastor.

¹³ *Paskual Duarte'ren Sendia*. Zarautz: Itxaporena Argitaldaria, 1967. Trad.: Luis Jáuregui.

¹⁴ *A familia de Pascual Duarte*. Vigo: Talleres Gráficos Faro de Vigo, 1962. Esta tradución tivo unha reedición publicada en 1982 por Edicións Xerais de Galicia (Castro, 1983). Para reconstruír o proceso posterior de elaboración da tradución ao galego de *La familia de Pascual Duarte* é imprescindible o artigo que realizou Vázquez-Monxardín Fernández (2003), o cal incorpora material epistolar do propio Cela, Otero Pedrayo, Risco e Fernández del Riego. Algunhas desas cartas foron reproducidas despois no volume *Retorno a Iria Flavia. Obra dispersa y olvidada, 1940-2001* (Rodríguez González, 2006).

Con relación ao desexo de verter a obra ao galego, á parte do móbil meramente bibliográfico, por suposto importante, non se pode descartar que a Cela tamén lle agradase, por razóns literarias, verificar como quedaba no noso idioma o estilo tan peculiar de *La familia de Pascual Duarte*. Canto a isto, non estará de máis lembrar o que se consignaba no curioso informe que a tradución de Risco recibiu cando foi sometida ao ditame da censura: “Versión gallega [...] en la que luce y campean la gracia festiva y la fina ironía de la lengua vernácula”. Naturalmente, non é o noso propósito afondar nas connotacións galegas que, no plano verbal, encerra o universo literario de Cela. Non obstante, é interesante non deixar caer en saco roto este degoiro seu de transferir da súa man *La familia de Pascual Duarte* ao galego, porque pode contribuír a botar luz acerca de xuízos como, por exemplo, o seguinte relativo a *Mazurca para dos muertos*:

Pienso que la novela por su esencia reclamaba como forma natural la lengua gallega. Es una pena que aunque sea por una vez Cela no se haya desprendido completamente del castellano para escribir en gallego una historia netamente gallega como lo es *Mazurca para dos muertos*. Cabría preguntarse si no es esta la mayor evidencia de su incapacidad para escribir en su lengua materna o la manifestación más grande de su habitual egocentrismo: “escribir en gallego le haría perder lectores”, aquellos que no dominaran el idioma, aunque sería una excusa absurda pues está demostrado que las traducciones resuelven los problemas de difusión (Moris Campos, 2000: 391).

Volvamos de novo á carta de Cela a Martínez-Barbeito para autotraducir *La familia de Pascual Duarte*. Logo que a recibiu, e sen perder tempo ningún, aquel púxose en contacto con Cordero Carrete, xerente de Bibliófilos Gallegos, para lle remitir de modo confidencial a carta do novelista. Estas eran as palabras coas que Martínez-Barbeito acompañaba o envío:

Hoy recibo de Camilo José Cela la carta que adjunto, con el ruego de que se reserve usted su contenido y me la devuelva en seguida, acompañada de su parecer acerca de la cuestión que plantea. Creo que sería una curiosa novedad que, además, serviría para vincular a Cela un poco más y con mayor autenticidad a la cultura gallega. Dígame usted sinceramente su opinión para que yo pueda contestarle con la mayor rapidez posible a Cela. Y guárdeme el secreto de que yo, aun sin estar expresamente autorizado para ello, le haya enviado la carta original. Lo hago, persuadido en primer lugar de que Cela comprenderá que nada puedo hacer sin exponer a ustedes previamente su punto de vista, y en segundo lugar, para que pueda usted hacerse cargo directamente del mismo, sin mi mediación.

Cordero Carrete, malia o ofrecemento tan tentador que se lle facía, respondeulle decontado a Martínez Barbeito en sentido desfavorábel, demostrando que tiña sobre a cuestión as ideas ben claras. Isto era o que expresaba na súa misiva, datada o 17 de outubro de 1952:

Con el afecto que V. se merece he leído su carta del día 13 sobre dos asuntos de sumo interés.

Acerca de uno de ellos, el de la traducción al gallego de la novela *La familia de Pascual Duarte* de C. J. C., no soy yo quien pueda decidir, ni contestar ni siquiera emitir voto, como no sea con carácter particular. He hecho copias de su carta y de la de Cela y las he mandado a Sánchez Cantón y a Filgueira Valverde, presidente y secretario respectivamente del Consejo de la Editorial. Yo no soy más que su gerente: un administrativo.

Sí puedo decirle que mi opinión particular no es favorable. No creo deban traducirse obras del castellano al gallego, ni viceversa, por lo menos de un autor actual. Otra cosa bien distinta sería si Cela nos ofreciese una obra de ambiente gallego escrita directamente en gallego. A mí me entusiasmaría, pues soy un gran admirador suyo.

Afortunadamente, é posíbel acceder tamén á carta que Cordero Carrete lle mandou a Filgueira Valverde no referente á proposta de Cela. Nela expuña, con máis transparencia aínda, a causa primordial que o levaba a desbotar a autotradución galega de *La familia de Pascual Duarte*:

Y vamos a lo de hoy. Aquí te acompaño copia de una carta de Camilo José Cela a Barbeito, copia de la de éste a mí y copia de mi respuesta al segundo. Mi opinión es contraria. Creo no debe traducirse nada del castellano al gallego ni del gallego al castellano y menos de un autor actual. En todo caso, que Cela escriba una obra de ambiente gallego en gallego para Bibliófilos y si no desmerece de lo que en él es costumbre en castellano, se la publicamos gustosísimos, ¿no te parece? Como también envió copias de estas tres cartas a Javier, ponte de acuerdo con él para contestar.¹⁵

¹⁵ En carta a Otero Pedrayo do 13 de novembro de 1952, Cela indicaba explicitamente que estaba a traballar na autotradución da novela: "El *Pascual Duarte* que le espera a usted no está en gallego sino en castellano y editado ya. La versión gallega está en curso, aunque, antes de enviarla a la imprenta, me permitiría someterla a su superior censura" (Vázquez-Monxardín Fernández, 2003: 191). Noutra comunicación ao mesmo Otero Pedrayo do 3 de xaneiro de 1953, Cela sinalaba que acababa de abandonar o plano inicial de traducir el mesmo a novela: "Como deseo que las cosas salgan lo mejor posible, he suspendido, casi heroicamente, la traducción que yo mismo había iniciado. No quedaba como deseaba verla. Mi gallego —un gallego de Rías Baixas y no muy cultivado— es peor de lo necesario y he renunciado, no sin dolor, a llevar la versión hasta el fin" (Vázquez-Monxardín Fernández, 2003: 193).

Segundo se pode constatar, os dirixentes de Bibliófilos Gallegos non xulgaban pertinente, por regra xeral e sen ningunha excepción, traducir do castelán ao galego. Con respecto a esta forma de pensar, non é casualidade que nas bases do concurso que a editorial convocara en 1950 se indicase que non se aceptarían versións dende o castelán. É este un punto de vista certamente paradoxal, cando está máis que demostrado, con datos estatísticos incontestábeis, que o castelán constitúe a lingua dende a que se traduciu e se continúa a traducir a maior cantidade de textos ao galego.

Dende logo, coa súa actitude, os responsábeis da Editorial de los Bibliófilos Gallegos non tiñan en conta a experiencia normalizadora que, dende unha perspectiva histórica, simbolizara nas primeiras décadas do século XX a publicación, nas planas d'*A Nosa Terra*, de abundantes textos casteláns traducidos ao galego. Citemos, por exemplo, as versións entón difundidas de páxinas de Cervantes, Clarín, Joaquín Dicenta, Pérez Lugín, Ángel Ganivet, Pío Baroja, Azorín, Rubén Darío, Jacinto Benavente ou Amado Nervo. Dadas a coñecer en seccións, entre outras, como “Traducións dos clásicos castelán” e “Páxinas escolleitas”, procurábase con elas equiparar o prestixio do galego ao da lingua castelá, amortecendo así a hexemonía cultural desta.

En calquera caso, é conveniente non esquecer que, dende certas posicións, a ausencia de necesidade de traducir do castelán o galego ten sido un argumento abondo repetido. Reparemos, como mostra, no que coidada de Valentín García Yebra, membro da Real Academia Española, hai algúns anos:

Yo aconsejaría a los gallegos que no pierdan el tiempo traduciendo del castellano. Dedicuen sus energías intelectuales y su talento a enriquecer el gallego con muchas y buenas traducciones de otras lenguas que no puedan leer sus paisanos cultos: el francés, el inglés, el alemán, el ruso –por mencionar sólo cuatro– les ofrecen materia abundantísima para enriquecer la lengua y la literatura gallegas (García Yebra, 1990: 378).

Moi distinto, emporiso, era o parecer de García Yebra para o caso das versións do galego ao castelán:

La traducción de las lenguas periféricas al castellano es mucho más lógica que la del castellano a esas lenguas. Es mucho más lógico traducir del gallego al castellano, porque la inmensa mayoría de los españoles que hablan como propia la lengua oficial del Estado son incapaces de leer en otras lenguas; son incapaces de leer incluso en gallego, que es, de las españolas, la más

afín al castellano. Es ésta una limitación que suelen padecer los hablantes de lenguas ampliamente internacionales. Ingleses, franceses y españoles, quizá deslumbrados por la gran difusión de sus respectivas lenguas, suelen descuidar el aprendizaje de las ajenas (García Yebra, 1990: 379-380).

Cando apareceu a tradución galega de *La familia de Pascual Duarte*, o daquela incipiente escritor Fernández Ferreiro xa se revelaba claramente contrario a que se trasladasen á nosa lingua obras en castelán:

Se habla de traducir *Don Juan Tenorio*, de Zorrilla, al idioma gallego. ¿Por qué? ¿Merece la pena? ¿Y por qué precisamente el *Don Juan* de Zorrilla? ¿Por qué no el *Don Juan* de Marañón, el *Don Juan* de Azorín, el *Don Juan* del gallego Torrente Ballester –obra aún fresquita– o el *Don Juan* –léase *El burlador de Sevilla*– de Tirso de Molina? ¿O por qué no alguna famosa versión extranjera? (...)

Vicente Risco nos tradujo al gallego *La familia de Pascual Duarte*, de Cela. La traducción es excelente. No podía ser menos siendo de Risco. Pero, a pesar de todo, cabe preguntarse: ¿Mereció la pena? ¿Qué gallego ha leído esta novela en su idioma que antes no la leyera en castellano? En fin, Cela es Cela. Pero también Valle-Inclán es Valle-Inclán (Fernández Ferreiro, 1963: 199).

38

E remataba Fernández Ferreiro expondo así o seu pensamento tan conservador sobre este punto:

Queremos, sin embargo, aclarar que no tenemos nada contra las traducciones al gallego. Al contrario. Nos parecen bien. Lo que nos parece absurdo es traducir al gallego obras que están escritas en castellano. ¿Para qué? ¿Es que los gallegos ahora ya no saben el castellano? ¿Desde cuándo? Sí, sí, lo saben. Lo saben mejor que el gallego. ¿Para qué vamos a traducir entonces al idioma de Rosalía lo que está escrito en el idioma de Cervantes? (Fernández Ferreiro, 1963: 199).¹⁶

¹⁶ Sobre a operación de traducir textos de natureza literaria do castelán ao galego, Alfredo Conde, tradutor esporádico, relatou as reticencias que suscitou, aínda a principios dos anos 80, a súa decisión de pór en galego *La isla de los jacintos cortados*, de Torrente Ballester: “Cando eu empecei a traducir a Torrente, tiña discusións cos amigos sobre se debía ou non debía facelo, se era unha perda de tempo ou non. (...) Eu dícialles que non, que nós necesitabamos que o galego se prestase a todas as torsións da linguaxe, a todos os esforzos. Que soubésemos se o galego funcionaba como lingua literaria realmente someténdoo a todas as probas de esforzo cos grandes textos da literatura universal. O argumento deles era que tiñamos acceso a estes en castelán, que os liamos así sen problemas. Eu releaba que o argumento tiña que ser o da lingua, non a comodidade de acceso do lector, senón o esforzo de facer a lingua abondo maleable como para reproducir con calidade mínima na nosa fala o que outros escribían noutra. Mesmo no castelán, que é unha lingua literaria tan íntegra e cabal como pode ser o inglés ou o chinés. Non imos estar condenados a traducir ao galego linguas ás que non teñamos acceso” (Conde, 2003: 18).

Un derradeiro aspecto que nos parece interesante abordar con relación á tentativa de Cela de traducir el mesmo ao galego *La familia de Pascual Duarte* é a direccionalidade lingüística da versión¹⁷. Efectivamente, na historia da autotradución en Galicia, o máis habitual ten sido o transvase das obras dende o galego ao castelán, e non tanto en dirección inversa. É forzoso, con todo, advertir previamente que resulta complexo examinar tal aspecto de acordo cos conceptos tradicionais de “tradución directa” e “tradución inversa”, xa que ás veces non existen elementos obxectivos para establecer cal é a primeira lingua dalgúns autotradutores galegos con respecto á outra, pese a que poida parecer isto desconcertante. En todo caso, o que cómpre salientar é que a posibilidade malograda de Cela de autotraducir ao galego *La familia de Pascual Duarte* puido significar, de chegar finalmente a bo porto, un acontecemento inusitado, alén doutras razóns, pola infrecuente direccionalidade do par idiomático implicado na versión¹⁸.

Xosé Manuel Dasilva
Universidade de Vigo

Bibliografía

- Castro, Violeta. 1983. “*A familia de Pascual Duarte* en galego”, en *Grial*, 81, pp. 386-388.
- Cela, Camilo José. 1951. “Andanzas europeas y americanas de Pascual Duarte y su familia”, en *Obra Completa. I*. Barcelona: Destino, 1973, pp. 550-576.
- Conde, Alfredo. 2003. “Gonzalo Torrente Ballester, escritor galego”, en *Tabla Redonda*, 1, pp. 15-21.
- Dasilva, Xosé Manuel. 2002. “Competencia bilingüe e autotraducción en Galicia –algúns apuntamentos”, en *VIII Conferencia Internacional de linguas minoritarias / VIII International conference on minority languages*. Santiago de Compostela: Xunta

¹⁷ Grutman (1998: 18) formulou esta particularidade, dende un ángulo teórico, nos seguintes termos: “Are the authors constant in their choice of source and target-languages (as with ‘regional’ writers who translate their work in order to reach a larger audience), or do they freely switch directions?”.

¹⁸ Historicamente, como autotraducións do castelán ao galego talvez só caiba evocar, así de socate, o caso excepcional de Eduardo Pondal. Como é coñecido, o vate bergantiñán trouxo á lingua galega, para incorporalas a *Queixumes dos pinos*, algunhas composicións publicadas antes en castelán ou en versión bilingüe no libro *Rumores de los pinos. Poesías*.

de Galicia, pp. 441-452; *apud O alleo é noso. Contribucións para a historia da tradución en Galicia*. Noia: Editorial Toxosoutos, 2008, pp. 379-393.

- 2009a. “Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia?”, en *Quaderns. Revista de traducció*, 16. (No prelo)
- 2009b. “La autotraducción vista por los escritores gallegos”, en *Actas del Congreso Internacional “Las relaciones entre las literaturas ibéricas” (Barcelona, 18-20 de junio de 2009)*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. (No prelo)
- 2009c. *Ramón Piñeiro, tradutor*. Noia: Editorial Toxosoutos.

Fernández Ferreiro, José. 1963. “*Don Juan*, al gallego”, en *La Noche*, 19-XI; *apud* Xosé Manuel Dasilva. 2003. *Babel entre nós. Escolma de textos sobre a tradución en Galicia*. Vigo: Universidade de Vigo, pp. 199-200.

García Yebra, Valentín. 1990. “¿Traducción del castellano al gallego o del gallego al castellano?”, en *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Editorial Gredos, 1994, pp. 366-380.

Grutman, Rainier. 1998. “Auto-translation”, en *Roudletge Encyclopedia of Translation Studies* (ed. Mona Baker). Londres & Nova York: Roudletge, pp. 17-20.

40

Huarte Morton, Fernando. 1968. *Ensayo de una bibliografía de “La familia de Pascual Duarte”*, separata de *Papeles de Son Armadans*, nº 142.

— 1994. “*La familia de Pascual Duarte*” de Camilo José Cela: recuento del cincuentenario (1942-1992) y algunas papeletas más. Iria Flavia-A Coruña: Fundación Camilo José Cela.

Martínez Cachero, José María. 1973. *La novela española entre 1939 y 1969. Historia de una aventura*. Madrid: Editorial Castalia.

Moris Campos, Judith. 2000. “El tema gallego y el bilingüismo en *Mazurca para dos muertos* de Camilo José Cela”, en *Actas do VI Congreso Internacional de Estudios Galegos. Galicia fóra de Galicia. Tomo I* (ed. Dieter Kremer). Trier: Centro de Documentación de Galicia da Universidade de Trier, pp. 389-396.

Odrizola, Antonio. 1969. “El primer libro en lengua vasca y la bibliografía de Cela y Cunqueiro”, en *Grial*, 24, pp. 234-241.

Otero Pedrayo, Ramón. 1962. “Prólogo”, en Camilo J. Cela, *A familia de Pascual Duarte*. Vigo: Talleres Gráficos Faro de Vigo, pp. IX-XX; *apud* Xosé Manuel Dasilva. 2003. *Babel entre nós. Escolma de textos sobre a tradución en Galicia*. Vigo: Universidade de Vigo, pp. 192-195.

Rodríguez González, Olivia (ed.). 2006. *Camilo José Cela. Retorno a Iria Flavia. Obra dispersa y olvidada, 1940-2001*. Santiago de Compostela: Alvarellos.

Sen Sinatura [Eduardo Blanco-Amor]. 1945. "Noticia", en *La familia de Pascual Duarte*. Bos Aires: Emecé Editores, pp. 9-11.

Vázquez-Monxardín Fernández, Alfonso. 2003. "A tradución galega de *A familia de Pascual Duarte*", en *Boletín Galego de Literatura*, 29, pp. 167-220.